



p. 4 ser una lata	nerven (Sache, Mensch); eine Nervensäge sein
p. 5 la hombrera el abrigo de vicuña la libra esterlina el abogado el bufete	das Schulsterpolster der Mantel aus Vicunjafell (vicuña = Kamelart) Pfund (britische Währung) der Anwalt die Kanzlei
p. 6 el cogollo de lechuga el moño la bobada saltar la chispa la Bolsa	der Salatkopf der Dutt die Dummheit, der Quatsch der Funke überspringen die Börse
p. 7 el magistrado escabroso/a el brasero calarse hasta los huesos	der Justizbeamte/Richter schlüpfrig, pikant (unanständig) das Kohlebecken; hier: Wärmflasche aus Metall bis auf die Haut nass werden
p. 8 dormir de un tirón volver a su cauce tirar cohetes la guarrería	durchschlafen an seinen Ursprung zurückkehren ein Feuerwerk abschießen die Schweinerei
p. 9 el diluvio el arca (f.) compis/coleguillas (col.) el moscardón pantalones raperos descarado/a el suje (col.) las puntas (col.) el páñfalo	die Überschwemmung/Sintflut die Arche los compañeros/colegas: die Kameraden, Freunde die große Schmeißfliege, der Brummer Rapperhosen dreist, unverschämt el sujetador: der Büstenhalter los pezones: die Brustwarzen der Blödmann; der Gutmütige
p. 10 delgadocho/a la mazorca de maíz comérselo	schmächtig, schlaksig der Maiskolben verschlingen
p. 11 ligarle a uno/a el perrito faldero cojonudo/a (col.) el taco la pasta (col.)	mit jdm. losflirten der Schoßhund geil, verdammt gut hier: das Schimpfwort das Geld



ponerle los cuernos a alg.	jdn. betrügen/hintergehen
p. 12	
el pinchadiscos	der DJ
la calada	der Zug (von der Zigarette)
ser burra	ein Esel sein
la piba (col.)	Girl
babeante	sabbernd
el babero	der Latz
la salida (col.)	hier: die Schlampe
remachar	etwas mit Nachdruck wiederholen
escudriñar	unter die Lupe nehmen, hinterfragen
p. 13	
sabrosón	sehr lecker; hier: heiß/scharf (SMS)
la protuberancia	Wulst, Ausbeulung, Auswuchs (bezüglich Brüste)
respondona	aufmüffig
p. 14	
el poderío	hier: mächtige Oberweite
divino/a de la muerte	extrem himmlisch/wunderbar
la cuba	der Trog/Eimer/Kübel
los pibes	die Jungs
agarrar	zupacken
p. 15	
por si cae algo (col.)	für den Fall, dass noch was abgeht
el descosido	die aufgetrennte Naht
la costura	die Naht, der Saum
p. 16	
la arrancada (fútbol)	der Anlauf zum Schuss
el chute al palo	der Pfostenschuss
los panchitos	frittierte Schweinekruste
el cabeza de familia	das Familienoberhaupt
ir a escardar cebollinos	dahin gehen, wo der Pfeffer wächst
el cupo	die Zuteilung; hier: die zugestattete Zeit
p. 17	
¡Callaos de una puñetera vez! de sopetón	Haltet endlich mal den verdammten Mund! urplötzlich, jäh
p. 18	
turbador/-a	beunruhigend, aufregend
p. 19	
un beso como de refilón	ein Kuss im Vorbeigehen
el aspecto sugerente	das anziehende Aussehen
p. 20	
la mujer tísica	die schwindsüchtige Frau



p. 21	
surgir a borbotones	hervorsprudeln
brotar	hervorquellen
p. 22	
hacer de tripas corazón	sich überwinden, in den sauren Apfel beißen
el sitio de postín	der Angeberschuppen
p. 23	
el revoltijo	das Durcheinander; der Mischmasch
el mazazo	der schwere Schlag
el cojín	das Kissen
p. 24	
lamerle el culo a alguien	jdn. in den Arsch kriechen
rebañar	eintunken
relamerse los labios	sich die Lippen ablecken
los plastas (col.)	chicos
p. 25	
coser a puñaladas	sehr oft zustechen
el asesino de la catana	Name eines bekannten Mordfalls in Spanien
la catana	das Katana = japanisches Langschwert
imberbe	noch grün hinter den Ohren
el Ministerio Fiscal	die Staatsanwaltschaft
p. 26	
el arrebató	die Raserei, der Wutanfall
pegar un respingo	zusammenzucken
navegar (por Internet)	im Internet surfen
enmendar	wieder gutmachen
marear	schwindlig machen
la perdiz	das Rebhuhn
p. 27	
susodicho/a	obig, oben genannt
tortuoso/a	verschlungen, winkelig
la depravación	die Verdorbenheit/Sittenlosigkeit
la extradición	die Auslieferung (Mensch)
p. 29	
farragoso/a	konfus, wirr, unzusammenhängend
p. 31	
el alamabre plateado	versilberter Draht
labios abultados	fleischige Lippen
la cabaretera	die Kabarettkünstlerin
el tiro salido por la culata (col.)	der Fehlschuss; der Schuss, der nach hinten losging
p. 32	
la cagueta	der Angsthase



p. 33 malasombra la cría pánfila las fauces hambrientas las fauces	Tollpatsch; gemeine Person die dumme Gans der Gierschlund der Rachen
p. 34 la colilla la taza los confines del mundo	der Zigarettenstummel hier: Klobrille das Ende der Welt
p. 35 la mazmorra de castillo la vejación carroza	das Burgverlies die Plage/Belästigung aus der Steinzeit; von gestern (Mensch)
p. 36 el ronquido el/la pordiosero/a	das Schnarchen der/die Bettler/in
p. 38 andarse por las ramas	Umschweife machen
p. 39 el mariconazo (col.)	die Tunte
p. 40 divagar	irren; abschweifen
p. 41 la lactancia	die Stillzeit (nach der Geburt)
p. 42 el lóbulo	das Ohrläppchen
p. 43 aborrecer la grosería escabullir	langweilen; verabscheuen, hassen die Ungezogenheit; das Schimpfwort heimlich wegschleichen
p. 44 el manto de un monje la reprimenda	die Mönchsrobe die Schelte, der Tadel
p. 45 la chistera mágica	der Zauberhut (schwarzer Zylinder)
p. 47 la viruta el entramado pintarrajado/a	der (Holz-)Span; hier: das kleinste Detail das Geflecht/Gebilde; die Rahmenkonstruktion be-/angeschmiert



p. 48 el pololo el discernimiento carca el represor	hier: Kinderunterhose das Urteilsvermögen, die Urteilskraft erkonservativ der Unterdrücker
p. 49 el confesor el pandillero el gallo del corral	der Beichtvater das Bandenmitglied der Hahn vom Hühnerhof = der das Sagen hat
p. 50 echar la pota (col.)	sich übergeben
p. 51 la guarida	der Schlupfwinkel/Zufluchtsort
p. 52 carcomer la puerilidad	zernagen/-fressen das kindische Betragen
p. 54 esmirriado/a darse el lote hacerse un dedo (col.)	dürr, schwächig knutschen sich selbst befriedigen
p. 55 abrumar	bedrücken, belasten
p. 56 con desparpajo la famélica	frech, dreist der Hungerhaken
p. 57 el pitillo (col.) el/la empollón/-ona el repelús adular a alg. el viejo baboso	Zigarette der/die Streber/in der Ekel/Widerwille jdm. schmeicheln der sabbernde/geifernde Alte
p. 58 el macarra embadurnar	der Zuhälter; hier: der Gauner beschmieren, bekritzeln
p. 59 mamar escarolado/a	mit der Muttermilch aufsaugen gekräuselt, kraus
p. 61 desparramarse la porra	sich verteilen der Knüppel



hacerle el calvo a alguien (col.) mit heruntergelassenen Hosen den Hintern zeigen
dar arcadas sich mit einem Schwall übergeben
lleno de cardenales voll blauer Flecken

p. 67
descorazonador entmutigend
sorber la sopa die Suppe schlürfen

p. 70
cuando menos gelinde gesagt; wenigstens, mindestens

p. 71
inexorable(mente) unerbittlich, unbeugsam
asiduamente stetig, beharrlich, ausdauernd

p. 72
el soniquete eintöniger Rhythmus

p. 73
mil y una cábalas 1001 Mutmaßungen

p. 74
el mohín die Grimasse
esbozar (una sonrisa) andeuten (ein Lächeln)

p. 81
furibundo/a zorn erfüllt
escurrir el bulto (col.) sich verdrücken
el naufragio der Schiffbruch; der Fehlschlag

p. 83
pillar a alguien jdn. erwischen

p. 84
aguzar el oído die Ohren spitzen

p. 85
la cabaña die Holzhütte

p. 86
burdeos bordeauxfarben
acojonante beeindruckend; einschüchternd

p. 88
el lenguaje hier: Sprachvermögen, Ausdrucksweise, Stil
rematadamente gänzlich, vollständig
rematado/a rettungslos verloren
el jeroglífico die Hieroglyphe
sin tapujos frei heraus, klipp und klar
hortera vulgär, geschmacklos
ligón barato billiger Anmacher



p. 89 el/la pavito/a (col.)	der Halbstarke; die Idiotin/Pute
p. 91 el espejuelo hechizar la contraseña parlotear pamplineces	der Lockvogel verzaubern das Passwort plappern, faseln Unsinn, dummes Zeug
p. 92 el majadero la foca	der Idiot; die Nervensäge der Seehund; hier: der Fettsack
p. 96 la lluvia mansa el chaparrón la repugnancia en un tris tamborilear	sanfter Regen der Regenguss/Platzregen die Abneigung, der Widerwille um Haaresbreite (mit den Fingern) trommeln
p. 98 al acecho	auf der Lauer
p. 98 embelesado/a la vega	begeistert, entzückt die fruchtbare Ebene
p. 99 el deslíz	der Ausrutscher/Fauxpas
p. 103 regañarse	sich beschimpfen
p. 104 meticuloso/a la mocosa el agobio	peinlich genau, pedantisch Göre, Rotznase die Last/Mühsal
p. 105 la fogosidad la gilipollez (col.)	das Feuer; das Temperament; die Leidenschaft der Blödsinn
p. 106 hacerse la remilgada el morreo	geziert sein das Knutschen/Geknutsche
p. 109 hombres de ultratumba	Menschen aus dem Jenseits



p. 110 el/la pagano/a denigrar desahogarse con alguien el alfeizar	der Heide, die Heidin; hier: der Sündenbock beleidigen, demütigen sich jdm. anvertrauen das Fensterbrett
p. 111 hurgar en algo las tripas reprocharse algo	in etwas stochern/wühlen/herumkramen die Eingeweide sich etwas vorwerfen
p. 112 el adivino	der Hellseher
p. 113 la indumentaria	die Kleidung/Tracht
p. 114 el jersey de cuello cisne el rímel el colorete las coletas la cola de caballo la gorra de fieltro	der Rolli die Wimperntusche das Rouge; die Schminke die Zöpfe der Pferdeschwanz die Filzmütze
p. 115 el acompasamiento	der Rhythmus, die Kadenz; die Bewegung
p. 117 tararear algo el siroco cibernético/a	etwas leise trällern, etwas summen <i>wärmer, trockener Wind, der von der Sahara zum Mittelmeer hin weht</i> kybernetisch
p. 121 la angula el besugo el postre de cascajos y peladillas corretear	der (Glas-)Aal der Graubarsch, der Seekarpfen Nachtisch mit Schalobst und Zuckermanteln herumtollen; hin und her laufen
p. 122 de amanecida empinado/a	frühmorgens schroff, hochragend
p. 123 trastocar darle plantón a alguien	verwirren; umstürzen jdn. versetzen
p. 125 soltarle un beso la carcasa (del móvil)	einen Schmatz geben das Gehäuse (beim Handy)



p. 130

la película virgen
el retortijón
el abalorio
dar un codazo

die unbenutzte Filmrolle
der Magen-/Unterleibskrampf
die Glasperle/-koralle
mit dem Ellbogen stoßen

p. 131

el conguito (col.)
venir en patera

Person aus dem Kongo > aus Afrika
mit einem Boot übers Meer immigrieren

p. 132

el manglar
el cocotero
el cacaotal

der Mangrovensumpf
die Kokosnusspalme
die Kakaopflanzung

p. 137

arrebuarse

sich einmummeln